

Dakia: Dakia, fille d'Alger
Castor poche. Flammarion 1996
(45ns)

Glossaire

Préface

Sidi Ramadhan **9**

- Présentation de Fakia, de sa famille, de son pays et de la situation
- Les cinq piliers de l'Islam
- Le Ramadhan

circulation f	trafik
bondé	propfuld
déverser	lede ud
flot m	strøm
voile f	slør
chéchia f	zuavhue (rød)
pilier m	søjle
la Shahaha	de fem daglige bønner
la Zakat	en slags afgift til en hjælpefond
La Sadaqua	almisse til de fattige
aumôme f	almisse
jeûne m	faste
pélerinage m	pilgrimsrejse
s'abstenir	afholde sig fra
musulman m	muslim
Sidi	monsieur
nettoyage m	rengøring
voiler	tilsløre
assassinat m	mord
quotidien	daglig
sérénité f	afklarethed
trêve f	våbenhvile
prière f	bøn

La nuit de doute **13**

- La religion et la famille
- L'éducation de Dakia

imam m	muslimsk præst
guetter	spejde efter
voûte f céleste	himmelhvælvingen
veiller	våge
imposer	påtvinge
pertuber	forstyrre
miséricordieux	barmhjertig
châtiment m	tugtelse
punition f	straf
civique	borgerlig
douceur f	mildhed

laïque	verdslig
s'immiscer dans	blande sig i noget
courtoisie f	høflighed
consommer	fortære
tenter	friste
conseiller de	råde til
“mombriil de la belle”	navn på en ret “den smukkes navle”
se debrouiller	klare sig
plat m	ret
de gaieté	med glæde
se vanter	rose sig af
chauffard T	motorbølle
gravité f	alvorlighed
inhabituel	usædvanlig

Le tract 17

- Dakia voudrait sortir
- GIA - groupe islamique armé
- La Charia, le Hidjab (le voile)

tract m	løbeseddel
prudent	klog, fornuftig
pire	værre (mauvais, pire, le pire)
ennemi m	fjende
confirmer	bekræfte
enfermer	lukke inde
révolté	oprørt
attirer	tiltrække
avis m	bekendtgørelse
feuille f	ark
odieu	modbydelig
s'adresser à	henvende sig til
menace f	trussel
paralyser	lamme
atroce	grufuld
imposer	pålægge
adultère m	ægteskabsbrud
intégriste m	fundamentalist
métier m	job
Moyen Âge	Middelalderen
soumettre	underkaste
désaccord m	uenighed
surprendre	overraske
secouer	ryste
rassurer	trøste
terne	farveløs
blague f	spøg
malin	snedig

Réelle menace 23

- sprog
- la réaction du père au tract
- aâmmi - onkel, khâlti - tante Venner af huset tiltales også med onkel og tante

menace f	trussel	
donner du fil à retordre à q	volde en bryderier	
matière f	(skole)fag	
maîtriser	beherske	
dispenser	give	
se débrouiller		klare sig
affiche f	plakat	
agacer	irritere	
lorsque	da	
mentir	lyve	
odieu	modbydelig	
foulard m	tørklæde	
emporter	tage med	
ajouter	tilføje	
rétorquer	svare igen	
torchon m	klud	
incomber	påhvile	
gâter	forkæle	
rompre	afbryde	

Katia

27

- La lycéenne tuée
- La prière
- Les danger selon le GIA
- Le projet de GIA
- Le FIS - Le front islamique du salut
- Le rapport entre LE FIS et le GIA
- la décision de sepération, la réorganisation da la vie familiale

avertissement m	advarsel
retourné	rystede
enceinte f	mur
inquit	ængstelig
comportement m	opførsel
sauvage m	vild
lycéen	gymnasieelev
balle f	kugle
copin(e)	kammerat
en vouloir à qn	være vred på én
châtier	straffe
hanter	hjem søge
être à l'affect de	holde udkig efter
guetter	spejde efter
empêcher	forhindre
témoigner	vidne
impuissant	magtesløs
pousser	drive
rétregrade	tilbagegående/reaktionær
théocratie f	præsteheredømme
régir	styre
endeuillé	sorgfuld
sauf	uskadt
courage m	mod

défier	trodse
lutter	kæmpe
avis m	mening
conduire	føre
interroger	forhøre
voire	til og med
violer	voldtage
gosse m	unge
assumer	acceptere
compter	tælle
coup de fil m	telefonopringning
sort m	skæbne
mécréant	ikke troende
temporaire	midlertidig
adapter	tilpasse
errer	vandre
brouiller	forvirre
parmi	blandt

Déménagement

SDF sans domicile fixe	35 hjemløs
encombrant	pladskrævende
sanglot m	hulk
don m	evne

Fadhma N'Soumer

37

- la journée internationale de la femme (8/3)
- Djilbab = Djellaba
- La manifestation - son issue
- Le président du pays: Liamine Zeroual

rassemblement m	samling
manifestation f	arrangement
joie f	glæde
brandir	vifte med
écrivain f	forfatter
retenir	holde tilbage
larme f	tår
marée humaine f	menneskehav
obscur	skjult
motion f	forslag
salle de spectacle f	teatersal
baisser	sænke
adoption f	vedtagelse
asservir	underkue/trælbinde
défaite f	nederlag

Chez Mani Zohra

41

- Mani - bedstemor
- Les spécialités culinaires
 - la chorba - en slags suppe
 - zlabia - beignet
 - kalb-louze - budding
 - cherbette f - en drik

- La prière d'El Assar - en af de fem daglige bønner
- Une cérémonie
- Les soucis da la grand-mère

manifestation f	demonstration
soutenir	støtte
prudent	klog, fornuftig
prière f	bøn
agneau m	lam
pois chiches m	kikært
parfumé	smagt til med
vermicelle pl	nudler
blé m	hvede
concassé	knust
amande f	mandel
datte f	dadel
pâtisserie f	bagværk
plat de résistance m	hovedret
se régaler	traktere med
dresser la table	dække bord
poids m	vægt
gâter	forkæle
voeu m	ønske
déchiqueté	forrevne
décapité	halshugget
éventré	sprættet maven op

Chez Mani Nadjia 45

accalmie f	stille periode
bavarder	snakke
occupe	optaget
ait	af avoir (konjunktiv)
vision des femmes	syn på kvinder
servir	tjene
esclave	slave
pouvoir m	magt
mutiler	lemlæste
combat m	kamp
soucis m	bekymring
à notre place	i stedet for os

Un succès 49

- Khalida - une amie de la famille
- Chadli - président
- Le Code de la famille juin 1984

préparatif	forberedelse
en compagnie de	sammen med
les droits de l'homme	menneskerettighederne
militant	ivrig forkæmper
peser sur	hvile på
clandestinité	illegalt

tentatif f	forsøg
L 'Ecole des beaux art	kunstakademi
foule f	folkemængde
négociation f	forhandling
juger	dømme
commettre	begå
dégoût	afsky
sauver	redde
citoyen m	borger
l'Assemble f	nationalforsamlingen
mineur m	mindreårig/umyndig
tutelle f	værgemål/formynderskab
pouvoir m	magt
obéissance f	lydighed
tuteur m	værge/formynder
matrimonial	ægteskabs-
répudier	forstøde
octroyer	bevillige
outré	foruden
dérisoire	latterlig
se heurter à	komme i konflikt med

Photo

55

- La réaction de la presse
- Dokia s'installe chez khâlti Baya
- Mohamed Boudiaf - président - mort 29/6 1992

manifestes	demonstrere
quotidien m	avis
consterné	bestyrtet
craindre	frygte
désormais	fra nu af
proie f	bytte
parar	forebygge
reussir	bestå
coïnciderer	falde sammen med
un homme politique	un politiker
proche	nær
supprimer	afskaffe
réconcilier	forlige
instaurer	indføre
convaincre	overbevise

Le sang versé

59

- Djamilia - une amie de la mère
- La manifestation
- Dokia est blessée
- Khalida

déroulement m	forløb
demarrer	starte
déflagration f	kraftig eksplosion
douleur f	smerte
blesser	såre

ventre m	mave
dos m	ryg
bitume m	asfalt
fussilade f	geværild
abri m	ly
pas m	skridt
avouer	indrømme
sauf	uskadt
pancarte f	skilt
sûr	sikker

Vacances 63

- Chez Khâlti Sonia, au bord de la mère

précaution f	forholdsregel
affirmer	påstå
de surcroît	oven i købet
plonger	dykke
en vouloir à qn	være vred på én

Rentrée scolaire 65

- Habiter ensemble
- Habiter chez Khâlti Fatiha et aâmmi Mohamed

empirer	blive værre
se préaser	blive tydelig
savoir m	viden
exterminer	udrydde
cueillir	hente
boulot m	job
surgir	dukke op
résoudre	løse
précipitation f	hastværk
faire grève	strejke
sombre	tungsindig
avoir beau faire	gøre noget forgæves
percer	gennemskue

Un triste départ 69

- Le depart de Chafia
- La séparation

provenir	stamme fra
seuil m	dørtrin
se taire	tie
rompre	bryde
surprendre	overraske
s'écrouler	styrte sammen
chomâge m	arbejdsløshed
contraindre	tvinge
inouïe	uhørt
rassurer	trøste
en vain	forgæves

supposition f	antagelse
avoir raison	have ret
être au courant de	være bekendt med
chagrin m	sorg
ronger	gnave i
décision f	beslutning

Sombres nouvelles 75

- Dakia quitte l'Algérie

sombre	trist	
ambiance f	atmosfære	
insupportable		uudholdelig
lourd	tung	
impuissant	magtesløs	
égorger	skære halsen over på	
cour de récréation f	skolegård	
protéger	beskytte	
confiance f	tillid	
arriver	hænde	
remord m	samvittighedsnag	
peine f	smerte	
limite f	grænse	
dégât m	ødelæggelse	
se relever	rejse sig igen	
état d'urgence m	undtagelsestilstand	
confier	betro	
mériter	fortjene	
assomer	slå ud	
sombrer	synke	

Prévenir 81

- L'explication

hanter	plage
otage f	gidsel
chantage m	afpresning
cible f	skydeskive
prévenir	informere

Ma destination 83

- À Chéraga pendant 14 jours
- La Tunisie

destination f	bestemmelsessted
voleur m	tyv
mineur m	mindreårig/umyndig
supporter	udholde
chasser	jage
déterminer	bestemme
classer	ordne

Adieu à Alger**85**

se serrer	knuges
chagrin m	sorg
larme f	tåre
lambiner T	smøle
reveil m	vækkeur

Les martyres de la liberté**87**

bâtisse f	bygning
tenter	førsøge
angoisse f	ængstelse
ira	af aller (futur)
transistoire	forbigående
durer	vare ved
renaître	genføde
digne	værdig
s'étendre	dø ud
sacrifice m	offer
hôtesse f	receptionsdame
baiser m	kys
contribution f	bidrag